

Приложение 4
к Положению о Двадцать четвертом Санкт-Петербургском конкурсе
молодых переводчиков «*Sensum de Sensu*»

Конкурсные задания
Двадцать четвертого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков
«SENSUM DE SENSU»
2024

Славянский раздел

Работая со славянскими языками, береги русский язык.

Номинация I. «Перевод поэзии с польского языка на русский язык».

Задание: перевести одно из стихотворений поэта, лауреата Нобелевской премии в области литературы Виславы Шимборской (1923 – 2012), взятых из ее последней книги стихотворений «Достаточно».

Łańcuchy

Dzień upalny, psia buda i pies na ańcuchu.
Kilka kroków opodal miska pełna wody.
Ale łańcuch za krótki i pies nie dosięga.
Dodajmy do obrazka jeszcze jeden szczegół:
nasze o uncie dłuższe
i mniej widzialne łańcuchy,
dzięki którym możemy swobodnie przejść obok

Są tacy, którzy

Są tacy, którzy
sprawniej wykonują życie.
Mają w sobie i wokół siebie porządek.
Na wszystko sposób i słuszną odpowiedź.

Odgadują od razu kto kogo, kto z kim,
w jakim celu, którądy.

Przybijają pieczętki do jedynych prawd,
wrzucają do niszczarek fakty niepotrzebne,
a osoby nieznane
do z góry przeznaczonych im segregatorów.

Myślą tyle, co warto,
ani chwilę dłużej
bo za tą chwilą czai się wątpliwość.

A kiedy z bytu dostaną zwolnienie, opuszczają placówkę
wskazanymi drzwiami.

**Czasami im zazdroszcę —
na szczęście to mija.**

Номинация II. Перевод поэзии с чешского языка на русский язык.

Задание: перевести одно из стихотворений поэта, лауреата Нобелевской премии в области литературы Ярослава Сейферта (1901 – 1986), взятых из его сборника «Мальчик и звезды».

Píseň o dětství

**Dejte mi, chlapci, trochu hlíny,
chtěl bych si s vámi stavět hráz
a nedívat se na hodiny
a neslyšet, jak míjí čas.**

**A brouzdati se chladnou strouhou,
vždyť ruce, nohy nezebou.
A život, cestu krásnou, dlouhou,
teprve míti před sebou.**

Rozhovor

**Kde bydlí víla?
asi v mechu,
celou noc tančí bez oddechu,
pak věneček si odstrojí
a ustele si pod chvojí.i**

**A co má k jídlu?
místo kávy**

**do hrníčku si sbírá z trávy
třpytivé rosné krůpěje
A ráno si je ohřeje.**

**A to jí stačí?
Stačí asi,
je živa jenom z vůně, krásy
a na svůj usměvavý ret
dá lupen růže, který slét.**

**A viděl jsi ji?
Jenom v šeru,
větrík hrál jako na citeru.
Myslel jsem, někdo neznámý,
a lampa ve tmě zhasla mi.**

**A byla hezká?
Jistě byla.
Je hezká každá, když je víla.
A druhého dne jsem tam zdvih
pár kvítek už povadlých.**

Номинация III. Перевод поэзии со словацкого языка на русский язык.

**Задание. Перевести со словацкого языка на русский язык одно из стихотворений
поэтессы Маши Галямовой (1908 - 1995).**

Svadobná

**„... a sľubujem ti,
že ťa nikdy neopustím
Podali sme si ruky.
Hrali na organe.**

**Najkrajšie slnko jesene
zlátilo okná maľované.
I prišiel večer
biely a mäkký
ako môj závoj
na hlave...**

**Chybia mi ruky matkine
a slová požehnané.**

Boso po tráve

**Poludnie zelených jašteríc.
Motýle ustaté
sadli mi na dlane.**

Kde ostal vietor?

Mlčanie hlíny a tráv.

**Ak vetru zveril si
nepovedané,
vietor sem nedovial.**

**Hľadám ťa
v mlčaní hlíny a tráv.**

**Ak pôjdem za tebou
boso po tráve,**

Двадцать четвертый Санкт-Петербургский конкурс молодых переводчиков *Sensum de Sensu*
Приложение 4. Славянский раздел

**hlina mi povie,
čo vietor nedovial.**
